

Dictionnaire visuel pour la traduction

L'idée de ces petits livrets est venue au cours de mon travail en tant que conseillère en traduction. Bien souvent les équipes doivent traduire les noms de choses qu'elles ne connaissent pas. Cela va des noms des plantes aux noms des pierres précieuses, en passant par les noms des arbres, les noms d'instruments de musique, etc. Lorsque nous butions, par exemple, sur la mention de « la vigne », du « cumin » ou autre terme, les traducteurs me demandaient de leur montrer des photos et de leur expliquer les caractéristiques de la plante ou de l'objet en question. Ainsi ils pouvaient chercher le terme approprié dans leur propre langue.

Avoir des fiches simples, qui présentent les plantes, les arbres, les animaux, et d'autres objets que l'on trouve dans la Bible m'a semblé pouvoir répondre à ce besoin et j'ai décidé de faire participer mon Église au développement de ces fiches.

Plusieurs amis ont pris ce projet très au sérieux et ont pris le temps d'établir ces fiches, en faisant des recherches approfondies et en cherchant des photos comme illustrations. Le résultat a été encore mieux que ce que j'espérais et vu l'enthousiasme des équipes qui ont profité de ces fiches, l'idée est venue d'en faire profiter les autres traducteurs.

Nous avons pensé faire un livret par sujet et au fur et à mesure que l'on notera des besoins lors des séances de vérification, cette série s'étoffera d'autres livrets.

Je tiens à remercier spécialement les frères et soeurs de mon Église qui ont fait ce travail qui sera utile à beaucoup.

Toute suggestion pour améliorer ces fiches peuvent être envoyées à Anne-Marie Giménez (anne-marie_gimenez@sil.org).

Anne-Marie Giménez

Titre : Arbres cités dans la Bible

© 2012 Anne-Marie Gimenez

Note :

Les images insérées dans ce document proviennent :

- Soit de l'encyclopédie Wikipédia sur internet
- Soit du site Dinosoria.com

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons" (fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

Aucune des images utilisées n'a été modifiée.

Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales.

ARBRES CITÉS DANS LA BIBLE

Liste des 24 arbres décrits :

- ❖ Acacia,
- ❖ Amandier,
- ❖ Arbre à encens
- ❖ Buis,
- ❖ Cèdre,
- ❖ Chêne,
- ❖ Cyprès,
- ❖ Ebénier,
- ❖ Figuier,
- ❖ Genévrier,
- ❖ Grenadier,
- ❖ Mûrier,
- ❖ Noyer,
- ❖ Olivier,
- ❖ Palmier dattier,
- ❖ Peuplier,
- ❖ Pin,
- ❖ Platane,
- ❖ Pommier,
- ❖ Santal,
- ❖ Saule,
- ❖ Sycomore,
- ❖ Tamaris,
- ❖ Térébinthe

ARBRES CITÉS DANS LA BIBLE

ACACIA (ACACIA RADDIANA)

- Arbre épineux de 2 à 10 mètres
- Fleurs blanches ou jaunes
- Fruits : gousses spiralées qui contiennent les graines
- Bois très dur
- Seul bois dans le désert
- Abondant dans le Sinai
- Utilisation :
 - Feuilles : aliment pour animaux
 - Bois : combustible
 - bois de construction de très bonne qualité



Acacia raddiana



Epines d'acacia



Gousse d'acacia



Fleurs d'acacia

Références bibliques

- Exode 25 - 38 (cité 26 fois pour la construction du Tabernacle)
- Deutéronome 10:3
- Esaïe 41:19

Note : Les versions Darby, Martin, Ostervald remplacent le mot 'acacia' par "bois de Sittim" dans les versets ci-dessus sauf dans Esaïe 41:19 où toutes les versions emploient le mot 'acacia'

AMANDIER (*PRUNUS DULCI*)

- Arbre de 6 à 12 mètres
- Dans régions méditerranéennes et Asie tropicale
- Feuillage caduc
- Floraison : fin de l'hiver - début du printemps
- Fleurs blanches ou roses
- Fruit à coque qui contient l'amande comestible soit fraîche, soit sèche
- Utilisation :
Alimentation pour son fruit
Huile pharmaceutique, cosmétique
Pâtisserie

L'amandier pousse à l'état sauvage en Israël (*amygdalus ramosissima*) mais produit des amandes amères s'il n'est pas greffé.



Amandier



Fruits de l'amandier



Amandes Auteur : Luigi Chiesa

Références bibliques

- Genèse 30:37; 43:11
- Exode 25:33-34; 37:19-20
- Nombres 17:8
- Ecclésiaste 12:5
- Jérémie 1:11

Notes :

- Dans Genèse 30:37, les versions Darby, Martin emploient le mot 'coudrier' à la place du mot 'amandier' utilisé par les autres versions.
- Dans Exode, les versions Darby, Jérusalem et Semeur emploient l'expression 'en forme de fleur d'amandier' à la place de l'expression 'en forme d'amande' utilisée par les autres versions

ARBRE À ENCENS (BOSWELLIA SACRA)

- Originaire d'Arabie et d'Inde
- Hauteur 2 à 8 mètres
- Possède un ou plusieurs troncs
- Ecorce qui pèle facilement
- Pousse jusqu'à 1200 mètres d'altitude sur pentes rocheuses
- Produit de la résine à partir de 8-10 ans

La résine est récoltée par incision du tronc et des branches en retirant une bande d'écorce. La sève laiteuse qui coagule à l'air est ramassée à la main



Arbre à encens - Boswellia sacra



Références bibliques

- Cantiques des cantiques 4:14

Notes :

Certaines versions emploient des expressions telles que '*arbres qui donnent de l'encens*' ou '*arbres donnant de l'encens*' à la place de l'expression '*arbres à encens*'

BUIS (BUXUS)

- Arbuste pouvant atteindre jusqu'à 6 mètres de haut
- Nombreuses espèces (jusqu'à 70)
- Odeur caractéristique
- Croissance très lente
- Longévité pouvant atteindre 600 ans
- Feuillage persistant
- Bois très dur
Fabrication de petits objets
Instruments de musique



Buis commun (*buxus sempervirens*)



Feuilles de Buis (*buxus longifolia*)

Références bibliques

- Esaïe 44:19
- Esaïe 60:13

- Ezéchiel 27:6

Notes :

- La majorité des versions françaises emploient le mot 'buis' pour les passages de Esaïe 44:19 et Esaïe 60:13 mais divergent sur le passage d'Ezéchiel 27:6

CÈDRE (CEDRUS LIBANI)

- Grand conifère de 25 à 40 mètres de haut
- Aiguilles persistantes
- Grosses branches basses presque horizontales
- Cônes de 8 à 10 cm
- Gros tronc (jusqu'à 4 mètres de diamètre)
- Originaire du Moyen-Orient
- Emblème du Liban
- Longévité jusqu'à 3000 ans
- Originaire des montagnes mais s'adapte aux plaines
- Bois odorant et durable utilisé pour la construction (Ex : temple de Jérusalem)



Cèdre du Liban Auteur : Olivier Bèzes



Aiguilles de cèdre



Cône du cèdre

Références bibliques

- 2 Samuel 7:2
- Le cèdre(s) est mentionné 70 fois ou plus dans l'Ancien Testament uniquement. Le verset ci-dessus est juste indiqué à titre de référence.

CHÊNE (QUERCUS)

- 300 espèces dont 5 en Palestine
- Arbre rustique de 6 à 30 mètres de haut, selon les espèces
- Feuillage caduc ou persistant selon les espèces
- Longévité de 500 à 1000 ans
- Fruits : glands (nourriture pour porcs)
- Utilisation :
Ebénisterie
Construction maritime
Construction de tonneaux
Instruments aratoires



Chêne pédonculé 600 ans Auteur : Jean-Pol Grandmont



Feuilles et glands de chêne pédonculé

Références bibliques

- Le mot 'chêne' est employé de nombreuses fois dans la Bible mais ce nombre est variable suivant les versions car pour certains versets, le mot 'térébinthe' est employé à la place de 'chêne' .

CYPRÈS (*CUPRESSUS SEMPERVIRENS*)

- Conifère au port très élancé
- Peut atteindre 20 à 30 mètres
- Feuillages : aiguilles persistantes aromatiques sur jeunes rameaux
- Bois dur, imputrescible , estimé pour la construction de maisons, navires, mobilier
- Abondant en Israël



Cyprès



Rameau de cyprès
et ses fruits

Références bibliques

- Le mot '*cyprès*' est employé plus de 20 fois dans la plupart des versions françaises.

Notes :

- A la place du mot '*cyprès*', la version Martin emploie le mot '*sapin*', la version Jérusalem emploie plusieurs fois le mot '*genévrier*'; la version Français courant emploie le mot '*pin*'.

Certains auteurs estiment le '*bois de gopher*' utilisé pour la construction de l'arche en Genèse 6:14 et mentionné dans différentes versions, pourrait être du '*bois de cyprès*'

EBÉNIER (DIOSPIROSEBENUM)

- Fournit le bois d'ébène
- Pousse dans régions tropicales : Ceylan, Ethiopie, Inde
- Caractères :
Ecorce claire
Feuilles grandes et longues
Petites fleurs parfumées en bouquets
- Bois noir (intérieur de l'arbre)
Densité élevée, grain fin
Bois précieux
- Utilisation :
Ebénisterie
Marqueterie
Instruments de musique
Objets sculptés avec souvent incrustation d'ivoire



Forêt d'ébéniers



Troc d'ébénier en coupe
Auteur : Oboe Cruck



Sculpture sur ébène
Auteur : Mistermatt

Références bibliques

- Ezéchiel 27:15

FIGUIER (FICUS CARICA)

- Arbre fruitier de 10 à 15 mètres de hauteur
- Peu exigeant, longévité jusqu'à 300 ans
- Cultivé dans le bassin méditerranéen depuis l'antiquité
- Grandes feuilles palmées caduques
- Fleurs invisibles car enfermées dans le fruit
- Fruit : figue comestible, charnu
- 2 récoltes par an
- Consommé frais ou sec



Figuier commun



Figue



Coupe de figue

Références bibliques

- Les mots "figuier" et "figue" se trouvent plus de 55 fois dans la Bible dans la majorité des versions

GENÉVRIER CADE (*JUNIPERUS OXYCEDRUX*)

- Petit arbuste commun dans le Moyen Orient (3 à 8 mètres)
- Pousse même dans le désert
- Feuillage : aiguilles persistantes
- Fruit : baies brun-rouge comestibles, utilisées en cuisine
- Bois dur et imputrescible :
Extraction de l'huile de cade, antiseptique, cicatrisante
Petite ébénisterie



Genévrier cade



Baies de genévrier cade



Planche botanique de genévrier cade

Références bibliques

- Jérémie 17:6; 48:6

Note :

- Seules les versions NBS, Segond Révisée la Colombe et Chouraqui emploient le mot '*genévrier*'. Les autres versions emploient différents mots ou expressions tels que '*bruyère*', '*dénué*', '*misérable*'... révélant la difficulté de traduction du mot hébreu.
- La version Jérusalem emploie le mot '*genévrier*' à la place du mot '*cyprès*' dans certains passages

GRENADIER (PUNICA GRANATUM)

- Arbuste ornemental ou fruitier originaire d'Iran
- Peut atteindre 6 mètres de hauteur
- Longévité pouvant atteindre 200 ans
- Feuilles caduques
- Fleurs rouge vif
- Fruit : grenade sphérique, rouge
Contient jusqu'à 600 grains qui, seuls, sont comestibles
- Utilisation du fruit :
Fruit de longue conservation
Aliment de base des nomades (graines gorgées d'eau)
Boissons, sirop
Ecorce dure utilisée pour teinture de tissus et cuirs
- Les ornements de la robe du souverain sacrificateur et des colonnes du temple de Salomon étaient en forme de la grenade du grenadier



Grenadiers en Israël



Planche du grenadier



Grenade et ses grains

Références bibliques

- Le mot 'grenadier' et son fruit 'grenade' est employé 25 fois dans la plupart des versions françaises.

MÛRIER (MORUS NIGRA)

- Originaire d'Asie
- Introduit au Moyen Orient depuis l'Antiquité
- Arbre fruitier pouvant atteindre 20 mètres
- Feuillage dense
- Feuilles ovales caduques
- Longévité jusqu'à 120 ans
- Tronc énorme chez les sujets âgés
- Fruits comestibles à jus rouge (mûres)



Mûrier noir



Mûres

Références bibliques

- 2 Samuel 5:23-24
- 1 Chroniques 14:14-15
- Luc 17:6

Notes :

- Les versions Français Courant et Jérusalem emploient le mot '*micocoulier*' dans les versets de 2 Samuel et 1 Chroniques à la place du mot '*mûrier*' utilisé par les autres versions.

NOYER (JUNGLANS REGIA)

- Arbre fruitier de 20 à 30 mètres de hauteur
- Peut atteindre une longévité de 600 ans
- Feuillage caduc
- Fruit : enveloppe molle autour d'une coquille dure qui contient une amande, le cerneau
- Utilisation :
Bois veiné et coloré très recherché en ébénisterie
Cerneaux de noix frais ou secs pour l'alimentation
Huile alimentaire parfumée
Brou de noix à partir des feuilles et de l'écorce, utilisé comme teinture en menuiserie



Noyer



Noix à différents stades



Noix et cerneau Auteur : Horst Frank

Références bibliques

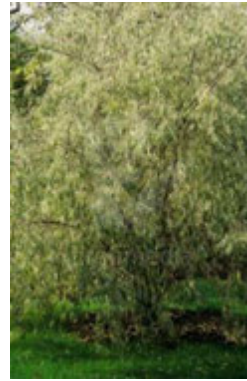
- Cantiques des cantiques 6:11

ARBRES CITÉS DANS LA BIBLE

OLIVIER (*OLEA EUROPAEA*)

1. Oléastre (olivier sauvage)

- Arbrisseau épineux aux fruits peu huileux
- Est à l'origine de l'olivier cultivé



Olivier sauvage

2. Olivier

- Culture très ancienne
- Abondant en Palestine
- Croît sur terrain pauvre, sec, pierreux
- Craint l'humidité et le gel mais au-delà de - 10°C
- Peut devenir millénaire
- Arbre de 10 à 15 mètres de hauteur
- Tronc noueux, tordu
- Feuilles persistantes
- Fleurs en grappe
- Fruits : olives
- Utilisation :
Fruits en condiments, huile pour l'alimentation
Bois très dur et dense, utilisé en ébénisterie



Feuilles d'olivier et olives mûres

Oliveraie



Références bibliques

- Les mots '*olivier*' et '*olive*' se trouvent plus de 50 fois dans la Bible dans la majorité des versions
- L'expression '*olivier sauvage*' est utilisée par plusieurs versions en 1 Rois 6, Néhémie 8 et Romains 11. En Romains 11, l'expression '*olivier franc*' ou '*olivier cultivé*' est également employée (l'olivier sauvage greffé sur l'olivier franc).

PALMIER DATTIER (PHOENIX DACTYLIFERA)

- Grand arbre des pays chauds, de 15 à 30 mètres de hauteur
- Tronc cylindrique qui porte une couronne de feuilles persistantes
- Feuilles pennées de 4 à 7 mètres : les palmes
- Fruits abondants groupés en 'régime' : les dattes à la pulpe sucrée
- Utilisations multiples :
Consommation du fruit
Farine de dattes sèches : pain
Vin de dattes
Fleurs : le liquide qui suinte des fleurs percées, une fois fermenté, donne "la boisson forte" mentionnée en Deutéronome 14:26.
Palmes : Toitures, clôtures, nattes, paniers ...



Palmier dattier



Régimes de dattes



Datte

Références bibliques

- Le mot 'palmier' se trouve plus de 30 fois dans la Bible dans la majorité des versions
- Le mot 'datte' (gâteau de dattes) est utilisé par certaines versions (BFC, NBS, TOB) en Samuel 6:19 et 1 Chroniques 16:3

PEUPLIER (*POPULUS EUPHRATICA*)

- Nombreuses espèces
- Pousse le long des cours d'eau dans les régions arides
- Abondant sur les bords du Jourdain
- Arbre de 5 à 12 mètres de hauteur au tronc sinueux
- Croissance rapide
- Feuillage caduc dont la forme varie et ressemble à celle du saule avec lequel il est souvent confondu
- Utilisation :
Feuilles : fourrage pour les animaux
Bois pour le chauffage et pour le placage en ébénisterie



Peupliers euphratica



Références bibliques

- Genèse 30:37
- Osée 4:13

Notes :

- Certains auteurs estiment que le saule n'a pas été trouvé à Babylone et que les saules dont parle le Psaume 137 étaient probablement des peupliers de l'Euphrate. La version Jérusalem par exemple utilise le mot '*peuplier*' pour ce verset

ARBRES CITÉS DANS LA BIBLE

PIN D'ALEP (PINUS HALEPENSIS)

- Conifère des côtes méditerranéennes
- Peut atteindre 20 mètres de haut
- Grande tolérance à la sécheresse
- Arbre des sols pauvres
- Aiguilles fines, souples
- Bois dur et souple
Utilisé pour construction navale et charpenterie



Pin d'Alep



Cônes de pin d'Alep



Aiguille et cônes

Références bibliques

- Le passage d'Ésaïe 44:14 est le seul passage où la majorité des versions françaises emploient le mot 'pin'
- Dans d'autres passages les versions ne s'accordent pas, certaines emploient le mot 'pin' mais d'autres utilisent 'cyprés', 'orme', 'sapin'

PLATANE D'ORIENT (PLATANUS ORIENTALIS)

- Grand arbre pouvant atteindre 30 mètres de hauteur
- Originaire du bassin méditerranéen
- Port étalé
- Ecorce lisse qui se délite en grandes plaques arrondies
- Feuilles caduques
- Fleurs : chatons globuleux pendants
- Croissance rapide surtout s'il est à proximité de l'eau



Platane d'orient



Feuilles et fleurs

Références bibliques

- Genèse 30:37
- Ezéchiel 31:8

Notes :

- Seules les versions Darby et Martin emploient un mot différent pour les 2 versets ci-dessus (*'châtaignier', 'érable', 'sapin'*) à la place du mot *"Platane"* utilisé par les autres versions

POMMIER (MALUS)

- Un des arbres fruitiers le plus ancien cultivé par l'homme
 - Plus de 10 000 variétés aujourd'hui
 - Cultivé en Palestine avant l'arrivée des Hébreux
 - Arbre rustique de 6 à 10 mètres de hauteur
 - Longévité de 70 à 100 ans
 - Feuillage caduc, dense
 - Tronc étroit, noueux
 - Fleurs printanières en bouquets de couleur rose-blanc
 - Fruits en automne de couleur vert-jaune-rouge, forme sphérique, chair ferme et juteuse
- Utilisation : fruit de bouche, jus fermenté de pomme : cidre



Pommier



Fleurs de pommier



Pommes



Références bibliques

- Cantiques des cantiques 2:3; 8:5
- Joël 1:12

SANTAL OU SANDAL OU ALGUMMIM

- Probablement le *Santalum album* ou le *Pterocarpus santalinus*
- Originaire de l'Inde et de la Malaisie

Santalum album

- Arbre de 4 à 9 mètres
- Nombreuses petites fleurs au sommet des rameaux
- Bois blanc avec traînées jaunâtres
- Bois imprégné d'une essence très odorante
- Essence de santal extraite par distillation du bois et des racines



Santalum album

Pterocarpus santalinus

- Arbre de 5 à 8 mètres
- Bois rouge rare et recherché



Pterocarpus santalinus

Références bibliques

- 1 Rois 10:11-12
- 2 Chroniques 2:8; 9:10-11

Notes :

- Les versions Darby, Martin et Jérusalem emploient le mot '*almugimm*' en **1 Rois** et '*algummim*' en **2 Chroniques** à la place du mot '*santal*' utilisé par les autres versions.
- Plusieurs auteurs estiment qu'il vaudrait mieux traduire '*Almug ou Algum*' par '*bois précieux*'.

ARBRES CITÉS DANS LA BIBLE

SAULE (*SALIX ACMOPHYLLA*)

- Nombreuses espèces (plus de 300)
- Le saule *salix acmophylla* est commun dans la vallée du Jourdain
- Arbuste qui aime l'eau, colonise les berges des cours d'eau
- Peut atteindre jusqu'à 8 mètres de hauteur
- Feuilles argentées, caduques, de 5 à 10 cm de longueur
- Rameaux longs, flexibles
- Croissance rapide
- Utilisation :
Bois léger pour confection petits outils agricoles, sabots
Rameaux pour confection de paniers
Ecorce pour extraction d'acide salicylique (aspirine) anti-inflammatoire, combat douleur et fièvre



Saule *Salix acmophylla*



rameau et feuilles

Références bibliques

- Lévitique 23:40
- Job 40:22
- Psaume 137:2
- Esaïe 15:7; 44:4
- Ezéchiel 17:5

Notes :

- Certains auteurs estiment que le saule n'a pas été trouvé à Babylone et que les saules dont parle le Psaume 137 étaient probablement des peupliers de l'Euphrate. La version Jérusalem par exemple a fait ce choix.

SYCOMORE (FICUS SYCOMORUS)

- Grand arbre jusqu'à 20 mètres de hauteur et 6 mètres de largeur
- Longévité jusqu'à 600 ans
- Feuillage dense, feuilles larges
- Fruit : figue de 3 cm; pousse en grappes tout au long de l'année. Goût médiocre. Pousse directement sur le tronc et les grosses branches
- Arbre apprécié pour son ombre et son bois léger incorruptible



Figuier sycomore



Feuilles de figuier sycomore

Références bibliques

- 1 Rois 10:27
- 1 Chroniques 27:28
- 2 Chroniques 1:15; 9:27
- Psaume 78:47
- Esaïe 9:10
- Amos 7:14
- Luc 19:4



Figues de figuier sycomore

Notes :

- Les branches basses et larges du figuier sycomore expliqueraient que Zachée ait pu monter dessus pour voir Jésus en Luc 19:4.

TAMARIS (TAMARIX)

- Nombreuses espèces
- Arbre ou arbuste de 5 à 10 mètres de hauteur
- Feuilles très petites, écailleuses
- Petites fleurs roses ou blanches groupées en épis
- Pousse dans le sable du désert comme dans les zones marécageuses
- Tolère le sol salé : seul arbre des bords de la Mer Morte
- Apprécié pour son ombre
- Les branches tendres servent de nourriture pour chameaux et moutons



Tamaris en fleur



Feuilles de tamaris

Références bibliques

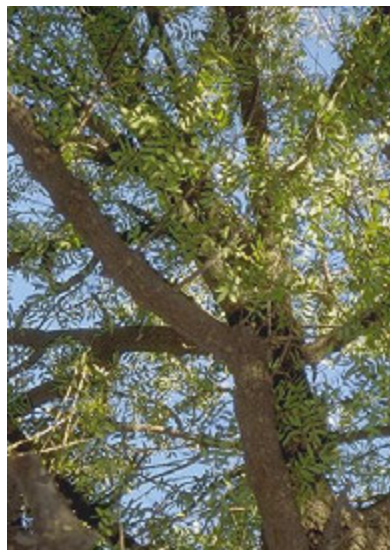
- Genèse 21:33
- 1 Samuel 22:6; 31:13

Notes :

- En 1 Chroniques 10:12, les versions Jérusalem et Semeur utilisent le mot '*tamaris*' alors que les autres versions utilisent le mot '*térébinthe*'.

TÉRÉBINTHE PISTACHIER (PISTACIA)

- 4 espèces poussent en Israël
- Arbre ou arbuste : le térébinthe de l'Atlas peut atteindre 10 à 12 mètres de hauteur
- Croissance lente
- Feuillage caduc
- Fruits : graines vertes comestibles
- Bois dur, utilisé en marqueterie
- Ecorce : produit une résine odorante qui, après distillation donne l'essence de térébenthine
Peut également être brûlée à titre d'encens



Térébinthe pistachier



Térébinthe en fleur

Références bibliques

- Le mot 'térébinthe' est employé d'une façon très variable d'une version à l'autre car elles utilisent souvent le mot 'chêne' à la place de 'térébinthe'. A titre d'exemple, la version NBS emploie 31 fois le mot 'térébinthe' quand la version Darby ne l'emploie que 14 fois et la version Semeur seulement 2 fois (Esaïe 6:13 et Osée 4:13)